

## 以賽亞書第四十一章譯文對照

### 【賽四十一 1】

〔和合本〕「眾海島啊，當在我面前靜默；眾民當從新得力，都要近前來才可以說話，我們可以彼此辯論。」

〔呂振中譯〕「沿海地帶阿，要靜靜聽我！讓萬國之民從新得力哦！讓他們前來，然後說話；我們一同辯訴吧！」

〔新譯本〕「眾海島啊！你們要在我面前靜默，願萬民重新得力。讓他們近前來，然後說話，讓我們聚在一起辯論吧！」

〔現代譯本〕「神說：諸海島啊，要肅靜，要聽我的話！萬民哪，要聚精會神！你們來申訴吧；讓我們一起辨明是非吧。」

〔當代譯本〕「“眾海島啊！靜下來聽我說話吧。讓眾民都重新得力；讓他們上前來說話，一同來判斷是非吧！”

〔文理本〕「島嶼之眾、宜緘口於我前、列國之民、當補其力、進而致詞、爾我共同辯論、」

〔思高譯本〕「群島啊！請肅靜聽我！讓萬民前來！讓他們前來開口說話；讓我們一起互相辯論！」

〔牧靈譯本〕「諸海島，在我面前靜默，萬民前來，前來說話。讓我們一起評斷是非。」

### 【賽四十一 2】

〔和合本〕「誰從東方興起一人，憑公義召他來到腳前呢？耶和華將列國交給他，使他管轄君王；把他們如灰塵交與他的刀，如風吹的碎秸交與他的弓。」

〔呂振中譯〕「誰激動了一個人從東方而起，使地步步碰到勝利，將列國交在他面前，使他制服君王；使他用刀屠碎他們如塵土，用弓射散他們如碎秸呢？」

〔新譯本〕「誰從東方激動了一個人，憑公義把他召到自己的腳前來？他把列國交在他面前，他制伏眾王；他使他們在他的刀下化作灰塵，他使他們在他的弓下像碎秸一樣被吹散。」

〔現代譯本〕「誰從東方引來那征服者，使他所向無敵？誰使他戰勝許多國家，打敗了許多君王？他的刀殺人，如摧枯拉朽；他的箭射人，使他們像風前的禾秸。」

〔當代譯本〕「是哪一個使這人從東方崛起？是哪一個憑公義把他召到跟前？原來是主把列國交給他，使他能夠制服各國的君王，把他們殺得灰飛煙滅。」

〔文理本〕「誰使一人起於東方、以義召之、至其足下、俾服列國、制列王、使其刃如塵埃、使其弓如草芥、」

〔思高譯本〕「是誰由東方喚醒了那人，使他步步遇到勝利？是誰將眾民交付給他，又使列王臣服於他呢？他的刀劍使他們化為灰塵，他的弓箭分散他們有如草芥。」

〔牧靈譯本〕「是誰從東方喚來這人，使他每戰必勝？是誰把各國交給他治理，使他征服他們的國王？他的利劍使他們化為灰土；他的箭驅散他們，形同糠殼。」

### 【賽四十一 3】

〔和合本〕「他追趕他們，走他所未走的道，坦然前行。」

〔呂振中譯〕「他追趕他們安然地進行，他的腳走了未曾走過的路徑。」

〔新譯本〕「他追趕他們，安然走過他的腳未曾走過的路。」

〔現代譯本〕「他追趕他們，穩然前進，快速如腳不落地！」

〔當代譯本〕「他在自己從來沒有走過的路上追趕他們，也安然無事。」

〔文理本〕「其人追敵、於彼足跡未經之途、安然而往、」

〔思高譯本〕「他追擊他們時，平安地經過；他的腳好像沒有踏著道路一樣。」

〔牧靈譯本〕「他追趕他們，安然無恙地經過從未走過的小徑。」

### 【賽四十一 4】

〔和合本〕「誰行作成就這事，從起初宣召歷代呢？就是我耶和華。我是首先的，也與末後的同在。」

〔呂振中譯〕「誰作這事而成就它，誰從起初召喚歷代呢？我永恆主、這起初者、與末終者：我就是阿。」

〔新譯本〕「誰定這事並且作成？誰從起初預定萬代呢？就是我耶和華，我是首先的，與最後的人同在的，也是我。」

〔現代譯本〕「誰使這事發生？誰決定歷史的方向？我一上主從開始就在那裏，在終結的時候，我也在那裏！」

〔當代譯本〕「哪一個既施行了又完成的呢？哪一個在起初的時候就安排好這世世代代要發生的事呢？就是主。我是始源，也是終結。」

〔文理本〕「誰為之、誰成之、誰自元始命定萬代、我耶和華也、始我也、終亦我也、」

〔思高譯本〕「是誰從原始安排了歷代的事而予以實行成就呢？我，上主，是元始，與最末者同在的也是我。」

〔牧靈譯本〕「到底是誰做了這些？我，是我從開始就呼召了各世代，我，雅威，是元始，也是最終。」

### 【賽四十一 5】

〔和合本〕「海島看見就都害怕，地極也都戰兢，就近前來。」

〔呂振中譯〕「沿海地帶都看見，都懼怕，地的儘邊都震顫，都近前來。」

〔新譯本〕「眾海島看見了，就都懼怕；地極也都戰兢；他們都近前來。」

〔現代譯本〕「諸海島看見我就恐懼；遙遠的人也害怕得發抖。他們都來了，聚集在一起。」

〔當代譯本〕「島嶼上的人看見就害怕，地極的人也顫抖起來，他們都走近前來，」

〔文理本〕「島嶼之眾、見之而懼、地極之民、無不戰慄、鹹來會集、」

〔思高譯本〕「群島一見即害怕起來，地極為之震動，遂都聚集前來；」

〔牧靈譯本〕「群島看到這事而害怕。地極震動，聚集前來。」

### 【賽四十一 6】

〔和合本〕「他們各人幫助鄰舍，各人對弟兄說：“壯膽吧！”」

〔呂振中譯〕「各人都幫助鄰舍，各人都對弟兄說：『要剛強！』」

〔新譯本〕「各人彼此幫助，對自己的兄弟說：“要堅強！”」

〔現代譯本〕「他們的匠人彼此幫助，互相鼓勵說：拿出勇氣來！」

〔當代譯本〕「彼此相助，又對同伴說：“你要剛強地起來啊！”」

〔文理本〕「互相輔助、互相勸勉、曰壯乃心、」

〔思高譯本〕「彼此相助，並對自己的同伴說：『勇敢些！』」

〔牧靈譯本〕「（每人都幫助同伴，各對自己的兄弟說：“鼓起勇氣！”）」

### 【賽四十一 7】

〔和合本〕「木匠勉勵銀匠，用錘打光的勉勵打砧的，論焊工說：“焊得好！”又用釘子釘穩，免得偶像動搖。」

〔呂振中譯〕「木匠鼓勵〔同詞：剛強〕銀匠，用鎚打光滑的、鼓勵〔同詞：剛強〕用鎚打砧的，論焊工說：『鐸得好』；他們使用釘子釘穩〔同詞：剛強〕，使偶像不動搖。」

〔新譯本〕「木匠堅固金匠，用鎚打光金屬的，鼓勵打砧的；論焊工說：“鐸得好！”又用釘子釘穩了。使偶像不致動搖。」

〔現代譯本〕「木匠對金匠說：你的手藝不錯！鑄造偶像的工匠誇獎釘釘子的木工，恭維說：你們做得好啊！他們用釘子把偶像釘牢，使它牢牢靠靠。」

〔當代譯本〕「工匠鼓勵冶金匠，做打磨的勉勵使用鐵砧的。他們對焊工說：“做得好。”於是他們就用釘子把神像連絡起來，使它不致搖搖晃晃。」

〔文理本〕「木工勉金工、司錘磨光者、勉擊砧者、論焊工曰、焊則善矣、遂釘之以釘、使不動搖、」

〔思高譯本〕「工匠鼓勵金匠，掄大鎚的鼓勵使小錘的，誇讚釵工說：『釵的好！』遂用釘子釘住，使偶像不致動搖。」

〔牧靈譯本〕「藝匠鼓勵金匠，用錘敲打的鼓勵打鐵砧的說：“可以焊接了。”於是他用釘子把偶像釘牢。）」

### 【賽四十一 8】

〔和合本〕「惟你以色列我的僕人，雅各我所揀選的，我朋友亞伯拉罕的後裔，」

〔呂振中譯〕「但你以色列、我的僕人、你雅各、我所揀選的、我朋友亞伯拉罕的後裔、」

〔新譯本〕「但你以色列，我的僕人啊！雅各，我所揀選、我朋友亞伯拉罕的後裔啊！」

〔現代譯本〕「但是，以色列我的僕人哪，雅各，我所揀選的子民哪，你是我的朋友亞伯拉罕的子孫。」

〔當代譯本〕「但以色列啊，你是我的僕人；雅各啊，你是我揀選的，是我的朋友亞伯拉罕的後代。」

〔文理本〕「我僕以色列、我所選之雅各、我友亞伯拉罕之裔歟、」

〔思高譯本〕「但是你，我的僕人以色列，我所揀選的雅各伯，我的好友亞巴郎的苗裔，」

〔牧靈譯本〕「但是你，以色列，我的僕人，雅各伯，我揀選的人，我朋友亞伯郎的後裔，」

### 【賽四十一 9】

〔和合本〕「你是我從地極所領（原文作“抓”）來的，從地角所召來的，且對你說：“你是我的僕人，我揀選你，並不棄絕你。”」

〔呂振中譯〕「我從地儘邊所抓來〔同詞：剛強〕的，從地極角所召來的，我對你說：『你是我的僕人；我揀選了你，並不棄絕你。』」

〔新譯本〕「你是我從地極抓來的，我從地的遠方召你來，對你說：“你是我的僕人，我揀選了你，並沒有棄絕你。”」

〔現代譯本〕「我從天涯海角把你帶來；我從遙遠的角落呼喚你。我對你說：你是我的僕人。我沒有遺棄你，我揀選了你。」

〔當代譯本〕「我把你從地極，從老遠的地方呼召帶領出來。我對你說：‘你是我的僕人，我已經揀選了你，我不會丟棄你。’」

〔文理本〕「我自地極援爾、自天涯召爾、謂曰、爾乃我僕、我已簡爾、未嘗遺棄、」

〔思高譯本〕「你是我由地極領來的，是我從遠方召來的，我曾向你說過：「你是我的僕人，我揀選了你，我決不放棄你。」」

〔牧靈譯本〕「我把你從地極帶來，從最遠的角落呼召你，我對你說：“你是我的僕人，我揀選了你，不會遺棄你。”」

### 【賽四十一 10】

〔和合本〕「你不要害怕，因為我與你同在；不要驚惶，因為我是你的神。我必堅固你，我必幫助你，我必用我公義的右手扶持你。」

〔呂振中譯〕「你不要懼怕，因為是我與你同在；不要彷徨張望，因為我是做你的神；我必堅固你，我一定幫助你；一定用我義氣的右手扶持你。」

〔新譯本〕「不要懼怕，因為我與你同在；不要四處張望，因為我是你的神，我必堅固你，我必幫助你；我必用公義的右手扶持你。」

〔現代譯本〕「不要怕，我跟你同在；我是你的神，你還怕甚麼呢？我要使你堅強，要幫助你；我要保護你，要拯救你。」

〔當代譯本〕「我是你的神，我必與你同在，你不用害怕，不用徬徨。我必定堅固你，幫助你，用公義的右手來扶持你。」

〔文理本〕「勿畏蒺、以我偕爾、勿恇怯、以我為爾神、我必鞏固爾、輔助爾、以我公義之右手扶持爾、」

〔思高譯本〕「你不要害怕，因為我與你在一起；你不要驚惶，因為我是你的天主；我必堅固你，協助你，用我勝利的右手扶持你。」

〔牧靈譯本〕「不要害怕，因為我與你同在；不要驚惶，因為我是你的天主。我要賜給你力量，我要幫助你，我要用我得勝的右手扶助你。」

### 【賽四十一 11】

〔和合本〕「凡向你發怒的必都抱愧蒙羞；與你相爭的必如無有，並要滅亡。」

〔呂振中譯〕「看吧，一切向你發怒的都必失望狼狽；那些跟你相爭的人都必如同無有，歸於滅亡，」

〔新譯本〕「看哪！向你發怒的都必蒙羞受辱；與你相爭的人，都要如同無有，並要滅亡。」

〔現代譯本〕「那些對你發怒的人要蒙羞受辱；欺凌你的人要死亡。」

〔當代譯本〕「“我必使那些恨你的人抱愧蒙羞，和你相爭的都要滅亡，歸於無有。”

〔文理本〕「憾爾者必蒙羞抱愧、敵爾者必若無物、而就滅亡、」

〔思高譯本〕「凡向你洩怒的，必蒙羞受辱；凡同你爭辯的，必要滅亡，化為烏有。」

〔牧靈譯本〕「凡向你發怒的人會蒙羞受辱，凡攻擊你的人將被毀滅而化為烏有。」

### 【賽四十一 12】

〔和合本〕「與你爭競的，你要找他們也找不著；與你爭戰的必如無有，成為虛無。」

〔呂振中譯〕「那些跟你爭競的人你就尋找他們，也找不着；那些跟你爭戰的人都必如同無有，如同虛無。」

〔新譯本〕「與你爭競的人，你要尋找他們，卻找不著；與你交戰的人，都必如同無有，好像虛無。」

〔現代譯本〕「你們去找戰鬥的人，卻找不到；你們的敵人要被消滅。」

〔當代譯本〕「你再也找不到那和你相爭的人，那些和你爭戰的都要歸於無有。」

〔文理本〕「攻爾者、爾將尋而弗得、鬪爾者、必歸烏有、」

〔思高譯本〕「凡與你爭吵的人，你找他們，也找不到。凡與你交戰的人，必化為烏有，歸於虛無，」

〔牧靈譯本〕「你尋找你的敵人，卻找不到，凡與你交戰的人都將被毀滅而化為烏有。」

### 【賽四十一 13】

〔和合本〕「因為我耶和華你的 神必攙扶你的右手，對你說：不要害怕！我必幫助你。」

〔呂振中譯〕「因為是我、永恆主你的神、在攙扶着你的右手，是我對你說：『不要懼怕，我必幫助你』。」

〔新譯本〕「因為我，耶和華你們的 神，緊握著你的右手，對你說：“不要懼怕，我必幫助你。”

〔現代譯本〕「我是上主—你的神；我要賜給你力量。我告訴你，不要怕，我一定幫助你。」

〔當代譯本〕「我是主你的神，我一定扶助你，說：不用害怕，我一定幫助你。」

〔文理本〕「我耶和華爾之神、必攜爾右手、謂爾曰、勿懼、我輔助爾、」

〔思高譯本〕「因為是我，上主，你的天主，提攜著你的右手，向你說過：「不要害怕，有我協助你。」

〔牧靈譯本〕「因為我，雅威，你的天主，必握住你的右手，對你說：“不要害怕，我一定幫助你。”」

#### 【賽四十一 14】

〔和合本〕「你這蟲雅各和你們以色列人，不要害怕！耶和華說：我必幫助你。你的救贖主就是以色列的聖者。」

〔呂振中譯〕「不要懼怕哦！蟲子雅各阿！蛆蟲以色列〔傳統：以色列之人〕阿！是我要幫助你，永恆主發神諭說；贖回你者、是以色列的聖者。」

〔新譯本〕「蟲子雅各啊！以色列人哪！你不要懼怕。我必幫助你；這是耶和華說的。你的救贖主，就是以色列的聖者。」

〔現代譯本〕「上主說：以色列，我的子民哪，你雖弱小，也不用害怕！我是救贖主——以色列神聖的神；我要幫助你。」

〔當代譯本〕「可憐的雅各，你這些以色列人啊，不用害怕，我一定幫助你，以色列的聖者就是你的救贖主。」

〔文理本〕「耶和華曰、若蚘之雅各、以色列人歟、勿懼、我必助爾、救贖爾者、乃以色列之聖者也、」

〔思高譯本〕「雅各伯蟲多啊！以色列蛆蟲啊！不要害怕，我必協助你——上主的斷語——你的救主是以色列的聖者。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯，可憐蟲，不要害怕，還有你們，以色列人，這麼脆弱。我是救贖你的主——雅威說。以色列的聖者是你的救助者。」

#### 【賽四十一 15】

〔和合本〕「看哪，我已使你成為有快齒打糧的新器具；你要把山嶺打得粉碎，使岡陵如同糠粃。」

〔呂振中譯〕「看吧，我必使你成為打穀器，又新、又尖銳、又有雙刃齒；你必將山嶺打碎，而壓成粉，使岡陵如同糠粃。」

〔新譯本〕「看哪！我要使你成為打糧的器具，又新，又鋒利，又有很多利齒；你要揚淨群山，把它們壓得粉碎，又使岡陵變成糠粃。」

〔現代譯本〕「我要把你當打穀機，裝上又新又利的齒；你要打碎山嶺，毀滅它們；你要打碎小山，使它們成為灰塵。」

〔當代譯本〕「看哪！我要使你成為一具簇新的、兩面鋒利的打禾機器，你要把高山打得稀爛，把小丘打成粉碎。」

〔文理本〕「我將使爾為打穀之新器、利而有齒、以打諸山、至成齏粉、使諸崗如粃糠、」

〔思高譯本〕「看啊，我使你成為一架鋒利多齒的新打禾機，叫你壓搾高山，壓得粉碎，使丘陵變為碎末。」

〔牧靈譯本〕「我要使你成為一架嶄新、鋒利多齒的打穀機；你要打下山丘，壓碎它們，如同碎糠。」

#### 【賽四十一 16】

〔和合本〕「你要把它簸揚，風要吹去，旋風要把它刮散。你倒要以耶和華為喜樂，以以色列的聖者為誇耀。」

〔呂振中譯〕「你必簸揚它們，風必帶走，旋風必颳散；但你卻要以永恆主為喜樂，以以色列之聖者為誇耀。」

〔新譯本〕「你必簸揚它們，風要把它們吹去，旋風也要把它們吹散；但你要靠耶和華喜樂，以以色列的聖者誇耀。」

〔現代譯本〕「你要把它們簸揚起來，讓風吹散，讓巨風把它們颳走。但是你要歡喜，因為我是你的上主；你要讚美我一以色列神聖的神。」

〔當代譯本〕「你要簸揚它們，讓風把它們吹散，狂風把它們捲去；然而，你卻要以主為喜樂，藉著以色列的聖者得榮耀。」

〔文理本〕「爾必簸之、風必揚之、狂風散之、惟爾因耶和華而樂、為以色列之聖者而誇、」

〔思高譯本〕「你要簸揚它們，風必將它們捲去，暴風必吹散它們；然而你要因上主而喜樂，因以色列的聖者而誇耀。」

〔牧靈譯本〕「你們揚撒它們，風要把它們帶走，暴雨在驅散它們。但是你將因雅威而喜樂，因以色列的聖者而感到光榮。」

#### 【賽四十一 17】

〔和合本〕「困苦窮乏人尋求水卻沒有，他們因口渴，舌頭乾燥。我耶和華必應允他們，我以色列的神必不離棄他們。」

〔呂振中譯〕「困苦貧窮人尋求着水，也沒有水；他們的舌頭因口渴而乾燥；我永恆主必應他們，我以色列的神必不離棄他們。」

〔新譯本〕「困苦和貧窮的人尋求水，卻沒有水；他們的舌頭因口渴而乾燥；我耶和華必應允他們，我以色列的神必不離棄他們。」

〔現代譯本〕「當我窮苦的子民尋求水喝，當他們喉嚨乾渴，我上主要垂聽他們的禱告；我一以色列的神一定不遺棄他們。」

〔當代譯本〕「貧窮困苦的人找不到水喝，他們都口渴得舌痛唇焦；然而，我必答允他們的呼求，我是以色列的神，我一定不會撇棄他們。」

〔文理本〕「維被貧乏、求水不得、口渴舌燥、我耶和華必俞允之、以色列之神必不棄之、」

〔思高譯本〕「貧困和窮苦的人，若找水而無所獲，他們的舌頭渴得焦燥，我上主必俯允他們，我，以色列的天主必不棄捨他們。」

〔牧靈譯本〕「貧窮困苦之人找水卻找不到。他們口乾舌燥，焦渴難忍。我，雅威會垂聽他們，我，以色列的天主，絕不會遺棄他們。」

#### 【賽四十一 18】

〔和合本〕「我要在淨光的高處開江河，在谷中開泉源；我要使沙漠變為水池，使幹地變為湧泉。」

〔呂振中譯〕「我必在無草木的高處上開出江河來，在峽谷中開闢泉源；我必使曠野變為水塘，使乾旱之地變為出水之源。」

〔新譯本〕「我要在光禿的高處開闢江河，在山谷之間開闢泉源；我要使曠野變為水池，使乾地變成水泉。」

〔現代譯本〕「我要在荒山中使江河出現，在山谷中使泉水湧流。我要使沙漠有湖泊，使旱地有水源。」

〔當代譯本〕「我要在光禿的高山上開拓江河，在山谷中廣設水泉；我要使沙漠變為水池，使乾地湧出泉源。」

〔文理本〕「我將浚河於童山、出泉于幽谷、使曠野成池沼、旱地為源泉、」

〔思高譯本〕「我要在禿山上開闢河流，在空谷中噴出泉源；我要使沙漠變為池沼，使乾地化為噴泉。」

〔牧靈譯本〕「我要在荒涼的高地開闢溪流，讓溪水流遍所有的山谷。我要把沙漠變成湖川，把旱地變成水泉。」

### 【賽四十一 19】

〔和合本〕「我要在曠野種上香柏樹、皂莢樹、芭樂樹和野橄欖樹；我在沙漠要把松樹、杉樹，並黃楊樹一同栽植；」

〔呂振中譯〕「我必在曠野種上香柏樹、皂莢樹、桃金娘樹、和多脂柏樹；在原野上把松樹、杉樹，和黃楊樹、一齊栽植起來；」

〔新譯本〕「我要在曠野種上香柏樹、皂莢樹、番石榴樹和野橄欖樹；我要在沙漠中栽種松樹、杉樹和黃楊樹，」

〔現代譯本〕「我要在沙漠中種植香柏樹和金合歡樹，也種番石榴樹和橄欖樹。曠野中將有松樹、杉樹，和黃楊樹。」

〔當代譯本〕「我又在荒野中栽種香柏樹、皂莢樹、石榴樹和橄欖樹；我還要在沙漠種松樹，黃楊樹和杉樹。」

〔文理本〕「在於曠野、我必植香柏木、皂莢木、岡拈木、橄欖木、在於沙漠、我必植松木、杉木、黃楊木、」

〔思高譯本〕「我要在沙漠中種植香柏木、皂莢、桃金娘和橄欖樹；在荒野中要把柏樹、榆樹和雲杉樹一起栽植起來；」

〔牧靈譯本〕「我要在荒野中種植香柏樹、金合歡樹、芭樂樹和橄欖樹。我要在廢地上種植樅木、柏樹和松樹，」

### 【賽四十一 20】

〔和合本〕「好叫人看見、知道、思想、明白，這是耶和華的手所作的，是以色列的聖者所造的。」

〔呂振中譯〕「好叫人看見，來知道，來用心思想，同時來明白這是永恆主的手所作的，是以色列之聖者化造的。」

〔新譯本〕「好叫人看見了，就知道；思想過，就都明白，這是耶和華的手所作的，是以色列的聖者



所造的。」

〔現代譯本〕「大家一看見就知道，我是上主；我成就了這一切。他們會明白，以色列神聖的神使這些事實現。」

〔當代譯本〕「人看見就會知道，也就會明白，這是主親手所做的，是以色列的聖者所造的。」

〔文理本〕「使人見之而知、思之而悟、此乃耶和華之手所為、以色列之聖者所造也、」

〔思高譯本〕「為使人們看見，知道，同時因深思而瞭解：這是上主的手所做的，是以色列的聖者所創造的。」

〔牧靈譯本〕「使人看到而明白，深思而理解：是雅威親手做了這事，是以色列的聖者創造的。」

### 【賽四十一 21】

〔和合本〕「耶和華對假神說：“你們要呈上你們的案件，雅各的君說：你們要聲明你們確實的理由。」

〔呂振中譯〕「永恆主對假神說：呈上你們的案件吧！雅各的王說：提出你們最有力的辯護吧！」

〔新譯本〕「耶和華說：“呈上你們的案件吧！”雅各的王說：“把你們有力的證據拿來吧！”」

〔現代譯本〕「上主這樣說：萬國的神明啊，你們來申訴吧！以色列的王這樣宣佈：把你們最強的理由提出來！」

〔當代譯本〕「主雅各的王說：“假神可以做些甚麼？你們可以把事情拿出來討論，提出理由來支持自己啊。」

〔文理本〕「耶和華謂偶像曰、呈爾之狀、雅各之君曰、述爾之情、」

〔思高譯本〕「拿出你的理由來，上主說：呈上你的證據來，雅各伯的君王說。」

〔牧靈譯本〕「雅威說，呈上你的案件。雅各伯的國王說，拿出你的證據。」

【賽四十一 22】「可以聲明、指示我們將來必遇的事，說明先前的是什麼事，好叫我們思索、得知事的結局，或者把將來的事指示我們。」

〔呂振中譯〕「讓他們提出，並告訴我們所要發生的事。把先前的事是甚麼事告訴我們，好讓我們用心思想，好知道其結局；或者把將來的事說給我們聽聽！」

〔新譯本〕「讓它們前來告訴我們將要發生的事。以前的是甚麼事，讓它們告訴我們，好叫我們用心思想，得知事情的結局。或者向我們宣告那要來的事。」

〔現代譯本〕「你們來預言將要發生的事，解釋往事的意義。來指示我們，使我們知道這些事情的後果，預測未來的事件。」

〔當代譯本〕「讓它們告訴我們將要發生的事情，向我們述說以前發生過的事情，那麼我們就可以看看事情的結局，是否跟它們所說的一樣。請它們向我們宣告將來的事情，」

〔文理本〕「陳述將遇之事、或以往事告我、俾我研究而知其終、或以未來之事示我、」

〔思高譯本〕「讓他們前來，告訴我們將要發生什麼事；讓他們告訴我們，那以往的事有什麼意義，好叫我們記在心中；或者讓我們聽聽那要來的事罷，好叫我們知道那事的結果。」

〔牧靈譯本〕「把你的偶像帶來，讓你們告訴我們將發生什麼事。告訴我們從前的事，讓我們預知未

來，又對已成的結局加以思索。」

### 【賽四十一 23】

〔和合本〕「要說明後來的事，好叫我們知道你們是神。你們或降福，或降禍，使我們驚奇，一同觀看。」

〔呂振中譯〕「把此後要來的事說明說明！好叫我們知道你們是神；阿，降福或降禍吧，使我們彷徨張望，同時又懼怕呀！」

〔新譯本〕「把以後要來的事告訴我們，好叫我們知道你們是神；你們作這些事，或降福或降禍，以致我們彼此對望，一齊觀看。」

〔現代譯本〕「讓我們明白將來如何，我們就知道你們是神明。做些好事或降些災難，好使我們驚惶、恐懼。」

〔當代譯本〕「講出以後會發生的事啊；這樣，我們就知道你們所拜的是神了。不論是好是歹也請它們行一些奇事，好叫我們都驚懼敬畏吧！」

〔文理本〕「試言未來之事、俾我知爾為神、或降祥、或降殃、令我見而駭異、」

〔思高譯本〕「請你們說說那以後要來的事，好叫我們知道你們是神；無論好壞請你們做一下，好叫我們都驚奇害怕。」

〔牧靈譯本〕「讓你們預言未來的事吧，好讓我們知道你是神。不管好事或壞事，你們都做一做，好讓我們都驚奇害怕。」

### 【賽四十一 24】

〔和合本〕「看哪，你們屬乎虛無，你們的作為也屬乎虛空。那選擇你們的是可憎惡的。」

〔呂振中譯〕「看哪，你們簡直是無有，你們的作為乃是虛無；那選擇你們的是“可厭惡”。」

〔新譯本〕「看哪！你們屬於無有，你們的作為都屬於虛空，那選擇你們的是可厭惡的。」

〔現代譯本〕「你們都算不得甚麼；你們所做的都是虛無；拜你們的人卑鄙可惡！」

〔當代譯本〕「看哪！你實在算不得甚麼，你所做的毫無意義，那選擇你的真是可憎啊！」

〔文理本〕「爾乃虛無、所行空曠、擇爾者可惡也、」

〔思高譯本〕「看哪！你們竟是烏有，你們的工作也是虛無；那選擇你們的實在可憎。」

〔牧靈譯本〕「看，你們什麼都不是，你們的作為皆虛無，選擇你們是愚昧的。」

### 【賽四十一 25】

〔和合本〕「“我從北方興起一人，他是求告我名的，從日出之地而來。他必臨到掌權的，好像臨到灰泥，仿佛窯匠踹泥一樣。」

〔呂振中譯〕「我激動一個人從北方而起，他就來，從日出之地而來，他就呼求我的名；他必踐踏〔傳統：來〕掌權者像踏泥土，像窯匠踹泥一樣。」

〔新譯本〕「我從北方興起一人，他就來了；他從日出之地而來，呼求我的名；他必來踐踏掌權的，

好像踐踏灰泥，又像陶匠踹泥一樣。」

〔現代譯本〕「我已經在東方選定一個人；我要他從北方來攻擊你們。他踐踏君王，像踩踏污泥，像窯匠踩踏泥土。」

〔當代譯本〕「我在北方興起一人，他在東方求告我的名，列國的君王在他眼中就像灰泥，他要像窯匠踩泥一樣踐踏他們。」

〔文理本〕「我自北方興起一人、呼籲我名、彼自日出之鄉而至、將踐牧伯如土、若陶人之躡泥、」

〔思高譯本〕「我由北方喚起了一個人，他就來了；我由日出之地呼喚了他的名字，他將蹂躪王侯有如泥濘，又如陶工踐踏黏土。」

〔牧靈譯本〕「“我從北方呼叫一個人，他來了。我在東方以他的名召喚他。他踐踏國王和王侯，好像踐踏灰泥，又如陶匠搗碎粘土。”」

### 【賽四十一 26】

〔和合本〕「誰從起初指明這事，使我們知道呢？誰從先前說明，使我們說他不錯呢？誰也沒有指明，誰也沒有說明，誰也沒有聽見你們的話。」

〔呂振中譯〕「誰從起初宣告，使我們知道呢？誰從先前說明，使我們說『對！』呢？阿，誰也沒有宣告，阿，誰也沒有說給人聽，阿，誰也沒有聽見你們的宣言呀！」

〔新譯本〕「誰從起初講說這事，使我們知道呢？誰從先前說明，以致我們說“他沒有錯”呢？誰也沒有說明，誰也沒有宣告，誰也沒有聽見你們的話！」

〔現代譯本〕「你們當中有誰預言這事的發生，使我們可以說他沒有錯誤呢？你們當中並沒有人提起這樣的事；沒有人聽見你們說過這樣的話！」

〔當代譯本〕「是哪一個一開始就把這件事告訴我們，讓我們知道的呢？是哪一個在從前講明這事，讓我們附和贊同呢？並沒有，沒有人說過甚麼，也沒有人聽見你們說過甚麼。」

〔文理本〕「誰自始宣之、俾我知之、誰自昔述之、使我聽之、然無有宣之、無有述之、無有聞爾言者、」

〔思高譯本〕「誰首先說過這事，好叫我們知道，在事前說過，而叫我們說「對啦？」實在沒有一個預言過，沒有一個講過，也沒有一個聽見過你們說話。」

〔牧靈譯本〕「有誰從開始就宣告過這事？那樣我們就可能知道。或者有誰早就預言了這事？我們就能說：“那是真的？”你們當中沒有人預言過這事，也沒有人宣告過這事。誰也沒聽你們說過。」

### 【賽四十一 27】

〔和合本〕「我首先對錫安說：看哪，我要將一位報好信息的賜給耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「我首先對錫安說：“看哪，這些事！”我又派出一個報好消息者耶路撒冷。」

〔新譯本〕「我首先對錫安說：“看哪，看看這些！”我要把一位報好信息的賜給耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「我一上主首先把這好消息報給錫安；我打發使者到耶路撒冷說：你們的同胞回來了！」

〔當代譯本〕「從前我對錫安說：‘看哪！他們在這裡。’我對耶路撒冷說：‘我要給你一個傳遞好

消息的使者。」

〔文理本〕「先告于錫安者我也、曰觀之觀之、我將遣報嘉音者至耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「只有我是第一位給熙雍報告過這事，給耶路撒冷遣發了一位報告喜訊的。」

〔牧靈譯本〕「我是第一個向熙雍宣佈的：“看，他們來了！”我將賜給耶路撒冷喜訊。」

#### 【賽四十一 28】

〔和合本〕「我看的時候並沒有人，我問的時候，他們中間也沒有謀士可以回答一句。」

〔呂振中譯〕「但我看的時候，並沒有一個呀！他們中間也沒有謀士、可以回答一句的。」

〔新譯本〕「我看的時候，卻沒有一個人；他們中間也沒有謀士，我問他們的時候，可以回答一句話。」

〔現代譯本〕「我看看所有的神明，沒有一個有話可說；沒有一個會回答我的問題。」

〔當代譯本〕「我觀看的時候，他們的神像沒有一個能說甚麼。我問的時候，他們也沒有一個可以回答。」

〔文理本〕「我觀之、中無一人、亦無謀士、我詰之、無能答一詞者、」

〔思高譯本〕「我環視四周，了無一人；他們中沒有一個可做謀士，向他詢問，可回答一句的。」

〔牧靈譯本〕「但是我看時，發現他們當中連一個謀士也沒有，當我詢問時，也不會得到回答。」

#### 【賽四十一 29】

〔和合本〕「看哪，他們和他們的工作都是虛空，且是虛無。他們所鑄的偶像都是風，都是虛的。」

〔呂振中譯〕「看哪，他們都是無有，他們的一作都是虛無；他們的鑄象都是風、都是虛空。」

〔新譯本〕「看哪！他們都是無有，他們所作的都是虛無；他們所鑄的偶像都是風，都是虛空。」

〔現代譯本〕「所有的神明都胸無一策；所有的偶像都軟弱無能！」

〔當代譯本〕「啊，它們全是假的，他們所塑造的神像都是廢物，像風一樣虛空。」

〔文理本〕「彼乃虛無、所行空曠、所鑄之偶、有若飄風、等於空氣、」

〔思高譯本〕「看哪，他們都是烏有，他們的工作是虛無，他們的鑄像是空氣，是空氣。」

〔牧靈譯本〕「他們是虛無的，他們的作為是空洞的，他們的偶像是風，是虛空的。」